

**PLANO DE ASSISTÊN-
CIA LINGUÍSTICA 2023
DA ORGANIZAÇÃO
DE PLANEJAMENTO
METROPOLITANO DA REGIÃO
DE BOSTON**



PLANO DE ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA 2023 DA ORGANIZAÇÃO DE PLANEJAMENTO METROPOLITANO DA REGIÃO DE BOSTON

Gestor de projeto

Betsy Harvey

Diretor do projeto

Sarah Philbrick

Analistas de dados

Erin Maguire

Gráficos

Adriana Fratini

Design da capa

Adriana Fratini

Editor

David Davenport

A preparação deste documento foi apoiada pela PL combinada da MPO e 5303 #118967.

A Equipe Central de Planejamento de Transporte é dirigida pela Organização de Planejamento Metropolitano da Região de Boston (MPO). A MPO é composta por agências e autoridades estaduais e regionais, e governos locais.

Dezembro de 2023



Para dúvidas gerais, entre em contato

Com a Equipe da Central de Planejamento de Transporte | 857.702.3700

Edifício de Transporte Estadual | ctps@ctps.org

Ten Park Plaza, Suite 2150 | ctps.org

Boston, Massachusetts 02116

A Organização de Planejamento Metropolitano da Região de Boston (MPO) opera seus programas, serviços e atividades em conformidade com as leis federais de não discriminação, incluindo o Título VI da Lei dos Direitos Civis de 1964 (Título VI), a Lei de Restauração dos Direitos Civis de 1987 e estatutos relacionados e regulamentos. O Título VI proíbe a discriminação em programas assistidos pelo governo federal e exige que nenhuma pessoa nos Estados Unidos da América seja, com base em raça, cor ou origem nacional (incluindo proficiência limitada em inglês), excluída da participação e negada os benefícios de, ou ser de outra forma sujeito a discriminação em qualquer programa ou atividade que receba assistência federal. As leis federais relacionadas à não discriminação, administradas pela Administração Rodoviária Federal, pela Administração Federal de Trânsito, ou ambas, proíbem a discriminação com base em idade, sexo e deficiência. A MPO da Região de Boston considera estas populações protegidas nos seus Programas do Título VI, consistente com a interpretação e administração federais. Além disso, a MPO da região de Boston fornece acesso significativo aos seus programas, serviços e atividades a indivíduos com proficiência limitada em inglês, em conformidade com a política do Departamento de Transportes dos EUA e as orientações da Ordem Executiva federal 13166.

A MPO da Região de Boston também cumpre a Lei de Alojamento Público de Massachusetts, M.G.L. c 272 seções 92a, 98, 98a, que proíbe fazer qualquer distinção, discriminação ou restrição na admissão ou tratamento em um local de acomodação pública com base em raça, cor, credo religioso, origem nacional,



sexo, orientação sexual, deficiência, ou ancestralidade. Da mesma forma, a MPO da Região de Boston cumpre a Ordem Executiva 526 do Governador, seção 4, que exige que todos os programas, atividades e serviços fornecidos, executados, licenciados, fretados, financiados, regulamentados ou contratados pelo estado sejam conduzidos sem discriminação ilegal com base em raça, cor, idade, sexo, etnia, orientação sexual, identidade ou expressão de gênero, religião, credo, ascendência, origem nacional, deficiência, status de veterano (incluindo veteranos da era do Vietnã) ou origem.

Um formulário de reclamação e informações adicionais podem ser obtidos entrando em contato com a MPO ou em http://www.bostonmpo.org/mpo_non_discrimination.

Para solicitar esta informação num idioma diferente ou formato acessível, entre em contato com

Especialista em Título VI

MPO da região de Boston

10 Park Plaza, Suite 2150

Boston, MA 02116

civilrights@ctps.org

Pelo telefone:

857.702.3700 (voz)

Para pessoas com dificuldades auditivas ou de fala, conecte-se através do serviço estadual MassRelay:

- Retransmissão usando TTY ou transmissão auditiva: 800.439.2370
- Retransmissão usando transferência de voz: 866.887.6619
- Retransmissão usando texto para fala: 866.645.9870

Para obter mais informações, incluindo números para falantes

RESUMO

A Ordem Executiva 13166 - Melhoria do Acesso a Serviços para Pessoas com Proficiência Limitada em Inglês - orienta os beneficiários de financiamento federal a “garantir que os programas e atividades que normalmente oferecem em inglês sejam acessíveis a pessoas LEP e, portanto, não discriminem com base na origem nacional em violação do Título VI da Lei dos Direitos Civis de 1964.” Em resposta às regulamentações subsequentes desenvolvidas pelo Departamento de Transportes dos Estados Unidos, este Plano de Assistência Linguística (LAP) descreve as necessidades linguísticas dos residentes nos 97 municípios atendidos pela Organização de Planejamento Metropolitano da Região de Boston (MPO) e a assistência linguística oral e escrita que a MPO fornece para atender a essas necessidades. Como a MPO recebe financiamento federal da Administração Federal de Trânsito e da Administração Rodoviária Federal, este LAP atende aos requisitos estabelecidos por essas agências em relação à prestação de assistência linguística nas atividades e programas da MPO.

ÍNDICE PÁGINA

RESUMO | 4

SUMÁRIO EXECUTIVO | 8

ES.1 INTRODUÇÃO | 8

ES.2 DETERMINAÇÃO DAS NECESSIDADES LINGUÍSTICAS | 8

ES.2.1 FATOR 1: NÚMERO E PROPORÇÃO DE PESSOAS COM LEP NA
REGIÃO DE BOSTON | 8

ES.2.2 FATOR 2: FREQUÊNCIA DE CONTATO | 9

ES.2.3 FATOR 3: NATUREZA E IMPORTÂNCIA DOS PROGRAMAS,
SERVIÇOS E ATIVIDADES DA MPO | 9

ES.2.4 FATOR 4: RECURSOS DISPONÍVEIS PARA A MPO PARA EN-
VOLVIMENTO DO LEP E CUSTOS ASSOCIADOS | 10

ES.3 FORNECIMENTO DE ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA | 11

ES.3.1 SERVIÇOS DE INTÉRPRETE | 11

ES.3.2 TRADUÇÕES | 11

ES.3.3 ESTRATÉGIAS PARA AUMENTAR O ENVOLVIMENTO COM PES-
SOAS COM LEP | 12

ES.4 MONITORAMENTO E ATUALIZAÇÃO DO LAP | 12

CAPÍTULO 1 – INTRODUÇÃO | 13

CAPÍTULO 2 – DETERMINAÇÃO DAS
NECESSIDADES LINGUÍSTICAS | 14

2.1 FATOR 1: NÚMERO E PROPORÇÃO DE PESSOAS COM
PROFICIÊNCIA LIMITADA EM INGLÊS (LEP) | 14

2.1.1 DADOS DE AMOSTRA DE MICRODADOS DE USO PÚBLICO | 14

2.1.2 DEPARTAMENTO DE EDUCAÇÃO ELEMENTAR E
SECUNDÁRIA DE MASSACHUSETTS | 18

2.2 FATOR 2: FREQUÊNCIA DE CONTATO | 24

2.3 FATOR 3: NATUREZA E IMPORTÂNCIA DOS PROGRAMAS,
SERVIÇOS E ATIVIDADES DA MPO | 25

2.4 FATOR 4: RECURSOS DISPONÍVEIS PARA A MPO PARA
ENVOLVIMENTO DO LEP E CUSTOS ASSOCIADOS | 26

CAPÍTULO 3 – FORNECIMENTO DE ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA | 27

3.1 SERVIÇOS DE INTÉRPRETE | 27

3.1.1 ENVOLVIMENTO PÚBLICO PRESENCIAL | 27

3.1.2 ENVOLVIMENTO PÚBLICO VIRTUAL | 28

3.2 TRADUÇÕES | 28

3.2.1 DOCUMENTOS VITAIS | 28

3.2.2 DOCUMENTOS NÃO VITAIS | 32

3.2.3 MÉTODOS DE TRADUÇÃO | 33

3.4 SOLICITAÇÃO DE SERVIÇO LINGUÍSTICO | 33

3.5 ESTRATÉGIAS PARA AUMENTAR O ENVOLVIMENTO COM PESSOAS COM LEP | 33

CAPÍTULO 4 – MONITORAMENTO E ATUALIZAÇÃO DO PLANO DE ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA (LAP) | 34

ANEXO A | 35

FIGURES

TABELA 1: IDIOMAS SAFE HARBOR FALADOS NA REGIÃO DE BOSTON | 15

TABELA 2: AS 10 PRINCIPAIS LÍNGUAS DIFERENTES DO INGLÊS FALADAS POR ALUNOS DE INGLÊS | 21

FIGURA 1: PORCENTAGEM DE FALANTES DA LÍNGUA SAFE HARBOR | 16

FIGURA 2: MUDANÇA NO NÚMERO DOS CINCO PRINCIPAIS FALANTES DA LÍNGUA SAFE HARBOR | 17

FIGURA 3: NÚMERO DE ALUNOS DE LÍNGUA INGLESA EM DISTRITOS ESCOLARES MUNICIPAIS | 19

FIGURA 4: NÚMERO DE ALUNOS APRENDENDO INGLÊS EM DISTRITOS ESCOLARES REGIONAIS | 20

FIGURA 5: IDIOMAS MAIS COMUMENTE FALADOS EM DISTRITOS ESCOLARES PÚBLICOS: UM A CINCO | 22

FIGURA 6: IDIOMAS MAIS COMUMENTE FALADOS EM DISTRITOS ESCOLARES PÚBLICOS: SEIS A 10 | 23

SUMÁRIO EXECUTIVO

ES.1 INTRODUÇÃO

Como beneficiária de financiamento federal da Administração Federal de Trânsito e da Administração Rodoviária Federal, a Organização de Planejamento Metropolitano da Região de Boston (MPO) é obrigada a desenvolver este Plano de Assistência Linguística (LAP) que descreve a população com proficiência limitada em inglês (LEP) na Região de Boston e a abordagem da MPO para fornecer assistência linguística.

ES.2 DETERMINAÇÃO DAS NECESSIDADES LINGUÍSTICAS

Para determinar as necessidades linguísticas, a equipe da MPO conduziu uma análise de quatro fatores, conforme exigido pelos beneficiários do financiamento federal:

- **Fator um:** A população com LEP na região de Boston.
- **Fator dois:** Os programas e serviços da MPO.
- **Fator três:** A frequência com que os indivíduos LEP entram em contato com os programas e serviços da MPO.
- **Fator quatro:** Os recursos da MPO para fornecer assistência linguística.

As seções a seguir resumem os resultados da análise de quatro fatores.

ES.2.1 FATOR 1: NÚMERO E PROPORÇÃO DE PESSOAS COM LEP NA REGIÃO DE BOSTON

A equipe da MPO usou os dados da American Community Survey Public Use Microdata Sample (PUMS) do US Census Bureau para identificar a porcentagem e o número de pessoas na região da MPO que têm LEP e os idiomas que falam em casa. De acordo com o PUMS mais recente de 2017–21, existem aproximadamente 372.079 pessoas com LEP na região de Boston, aproximadamente 11,1% da população. Destes, aproximadamente 354.449 falam as línguas Safe Harbor, ou 95,3 por cento das pessoas com LEP. As línguas Safe Harbor são aquelas faladas por pelo menos 1.000 pessoas ou cinco por cento da população, o que for menor. Existem 26 línguas Safe Harbor na região de Boston, sendo as cinco principais o espanhol, o chinês, o português (incluindo o crioulo cabo-verdiano), o haitiano e o vietnamita. Desde o PUMS de 2012–16, a porcentagem estimada de residentes com LEP na região aumentou de 10,5% para 11,1%.

A equipe procurou fontes adicionais de dados sobre línguas diferentes do inglês faladas na região que estivessem disponíveis em uma região geográfica menor do que os dados do PUMS. A equipe utilizou dados do Departamento de Educação Primária e Secundária de Massachusetts (DESE) para identificar os idiomas falados pelos alunos da língua inglesa (ELL) nos distritos escolares públicos da região de Boston.¹ De acordo com os dados do ano letivo de 2022–23, 16,8% dos alunos do ensino primário e secundário são ELLs, de um total de 412.982 alunos. As cinco línguas mais faladas são o espanhol, o português (incluindo o crioulo cabo-verdiano), o crioulo haitiano, as línguas chinesas e o árabe. A comparação dos dados de ELL com o PUMS sugere que as pessoas com LEP têm maior probabilidade de serem famílias com crianças na escola, particularmente falantes de português e espanhol, que têm porcentagens mais elevadas de falantes de ELL do que a população geral de LEP.

¹ Um aluno ELL é definido pelo DESE como “um aluno cuja primeira língua é uma língua diferente do inglês e que é incapaz de realizar trabalhos normais de sala de aula em inglês”. See <http://profiles.doe.mass.edu/help/data.aspx?section=students#selectedpop>.

ES.2.2 FATOR 2: FREQUÊNCIA DE CONTATO

Devido à natureza das suas atividades, a MPO tem contatos variáveis e imprevisíveis com pessoas com LEP. A equipe da MPO conduz atividades de engajamento regularmente, como reuniões quinzenais do conselho da MPO, reuniões mensais do Conselho Consultivo da MPO, o desenvolvimento do Programa anual de Melhoria de Transporte (TIP) e do Programa de Trabalho de Planejamento Unificado (UPWP), e o desenvolvimento de o Plano de Transporte de Longo Alcance (LRTP), que é feito a cada quatro anos. O envolvimento direcionado com populações LEP faz parte destas atividades, mas a frequência varia de ano para ano. Além disso, todos os anos a MPO financia vários estudos, a maioria dos quais contém um elemento significativo de envolvimento. O nível de envolvimento do LEP varia, dependendo do tópico de estudo, da área de estudo e dos recursos disponíveis. Além disso, o site é amplamente utilizado por todo o público como ponto de contato com a MPO; a MPO utiliza o serviço de tradução Localize para traduzir o conteúdo de seu site.

ES.2.3 FATOR 3: NATUREZA E IMPORTÂNCIA DOS PROGRAMAS, SERVIÇOS E ATIVIDADES DA MPO

A MPO planeja e financia projetos de transporte e realiza estudos na região de Boston. Embora não seja uma agência implementadora, os projetos de transporte financiados pela MPO podem ter um efeito significativo na mobilidade e na qualidade de vida dos residentes. Portanto, a MPO investe um esforço considerável para conduzir um envolvimento público inclusivo para garantir que todas as pessoas tenham oportunidades significativas para influenciar as decisões da MPO e que os projetos financiados pela MPO reflitam as suas necessidades. O envolvimento é conduzido em grande parte através dos programas da MPO, que ajudam a orientar e informar as decisões de investimento. Os programas se enquadram em várias categorias:

- programas que desenvolvem os principais documentos de planejamento de transporte da MPO (TIP, UPWP, LRTP)
- programas orientados para políticas que promovam questões críticas de transporte, como equidade e resiliência climática
- programas que apoiam as atividades de planejamento e política da MPO, como o Programa de Dados
- programas que fornecem assistência técnica multimodal a municípios e autoridades regionais de trânsito

A natureza precisa e a extensão do envolvimento público variam de ano para ano, mas incluem reuniões presenciais e online organizadas pelo pessoal da MPO, bem como a participação do pessoal da MPO em eventos públicos existentes e em eventos de organizações parceiras. O pessoal da MPO encara a construção de relações com as comunidades e organizações da LEP que as servem como uma atividade contínua, quer seja ou não para um programa ou atividade específica. Isso permite que os funcionários construam confiança ao longo do tempo, compreendam as necessidades da comunidade, aumentem a transparência e garantam que as pessoas com LEP tenham oportunidades de envolvimento precoce e frequente.

ES.2.4 FATOR 4: RECURSOS DISPONÍVEIS PARA A MPO PARA ENVOLVIMENTO DO LEP E CUSTOS ASSOCIADOS

Devido ao grande número de línguas Safe Harbor faladas na região de Boston e ao custo indevido de fornecer este número de traduções, juntamente com a procura limitada, a MPO não traduz todos os documentos vitais para cada língua. Em vez disso, a MPO orçamenta fundos suficientes para traduzir documentos vitais para as cinco línguas mais faladas pelas pessoas com LEP, que compreendem mais de 80 por cento das pessoas com LEP:

- Espanhol
- Chinês (chinês simplificado e tradicional)
- Português
- Haitiano
- Vietnamita

Para reduzir os custos da MPO e adaptar as traduções às necessidades da comunidade, os materiais de envolvimento são traduzidos apenas para as línguas mais faladas nessa comunidade, que podem ou não estar entre as cinco principais listadas acima, dependendo das necessidades da comunidade. Além disso, apenas os resumos executivos são traduzidos para os documentos vitais mais longos devido à sua extensão. Todos esses documentos também são disponibilizados em HTML no site da MPO, que podem ser traduzidos através do tradutor web da MPO, o Localize. Se uma pessoa solicitar uma tradução para um idioma diferente destes cinco, a equipe fará todos os esforços para acomodá-la com base nos recursos disponíveis. Se os recursos forem limitados, a equipe trabalhará com o solicitante para oferecer alternativas que atendam às suas necessidades. As estratégias para fazer isso dependem do tamanho do documento que está sendo traduzido. Muitos documentos menores podem ser traduzidos por tradutores profissionais. Se os recursos não permitirem isso, a equipe utilizará serviços de tradução automática, como Localize e Google Tradutor, para fornecer a tradução.

Recursos também são alocados para fornecer serviços de intérprete mediante solicitação em reuniões organizadas pela MPO (como reuniões do conselho). Tal como acontece com as traduções, a equipe traz intérpretes para reuniões e eventos onde se espera que pessoas com LEP estejam presentes. A cada ano, orçamento de pessoal para um número estimado de eventos onde serão necessários intérpretes. Os eventos se baseiam nos próximos estudos da MPO e no envolvimento público esperado que será necessário; reuniões com grupos comunitários que atendem pessoas com LEP com os quais os funcionários procuram construir relacionamentos; e participação em eventos onde as pessoas com LEP provavelmente comparecerão (como mercados agrícolas).

ES.3 FORNECIMENTO DE ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA

ES.3.1 SERVIÇOS DE INTÉRPRETE

Para todos os eventos e reuniões organizados pela MPO, a MPO fornece serviços de intérprete mediante solicitação, incluindo reuniões virtuais. Os funcionários também agendam intérpretes para eventos externos onde se espera que haja pessoas com LEP, utilizando informações de parceiros comunitários, dados do Censo e dados do DESE. A MPO pede às pessoas que solicitem serviços de intérprete com pelo menos cinco dias corridos de antecedência do evento, mas a equipe faz todos os esforços para atender às solicitações feitas com menos antecedência.

ES.3.2 TRADUÇÕES

A MPO prioriza o fornecimento de traduções escritas de documentos vitais, conforme exigido pelas regulamentações federais. Documentos vitais são aqueles que contêm informações essenciais para a obtenção dos serviços da MPO ou exigidos por lei. Eles incluem

- Aviso de Direitos e Proteções contra a Não Discriminação,
- procedimentos e formulários de reclamação,
- Plano de Assistência Linguística,
- engajamento público e materiais de comunicação,
- Materiais para reuniões do conselho e do comitê da MPO, e
- site da MPO.

A MPO só pode fornecer tradução de resumos executivos de certos documentos vitais devido à sua extensão:

- Trânsito público coordenado – Plano de transporte de serviços humanos
- Plano de ação de frete
- LRTP
- Plano de envolvimento público
- TIP
- Relatório trienal do Título VI
- UPWP

A maioria dos documentos vitais são traduzidos para os cinco idiomas mais falados: espanhol, chinês (são disponibilizadas traduções simplificadas e tradicionais), português, crioulo haitiano e vietnamita. O público poderá solicitar traduções em idiomas adicionais, o que a MPO fará todos os esforços para cumprir. Para traduções necessárias para uma reunião ou evento agendado da MPO, a equipe da MPO solicita que as solicitações sejam feitas com pelo menos cinco dias de antecedência, embora as solicitações feitas com menos tempo sejam atendidas, se possível.

Nos eventos de engajamento, as traduções de documentos são fornecidas nos idiomas mais relevantes para as comunidades nas quais são realizadas, independentemente de ser um dos cinco idiomas listados acima. A equipe consulta grupos comunitários parceiros confiáveis e usa dados do Censo dos EUA e do DESE para identificar idiomas e se um dialeto específico é provável de ser falado (como o português brasileiro). Os materiais traduzidos são fornecidos em eventos para permitir que quem não fale inglês obtenha as mesmas informações disponíveis para quem fala inglês.

ES.3.3 ESTRATÉGIAS PARA AUMENTAR O ENVOLVIMENTO COM PESSOAS COM LEP

As estratégias para aumentar o envolvimento com pessoas com LEP centram-se em direcionar de forma mais eficaz o envolvimento da MPO para comunidades com taxas mais elevadas de pessoas com LEP para melhor compreender e abordar as necessidades linguísticas em toda a região. Os métodos incluem o envolvimento direto e pessoal, participando em reuniões realizadas por organizações que incluem ou servem pessoas com LEP e apresentando-se em eventos comunitários, desenvolvendo materiais adaptados aos participantes e prestando serviços de interpretação, baseados na análise do pessoal sobre onde determinadas línguas são faladas. Os funcionários também estão desenvolvendo relações de longo prazo, não baseadas em projetos, com organizações comunitárias que incluem e/ou servem pessoas com LEP, e a explorar parcerias com estas organizações que incluem o fornecimento de compensação ou incentivos para encorajar o seu envolvimento. Isso ajuda a criar confiança entre a MPO e as comunidades que serve e permite que o pessoal solicite contribuições mais eficazes das pessoas com LEP em pontos importantes durante o trabalho de projeto e planejamento.

ES.4 MONITORAMENTO E ATUALIZAÇÃO DO LAP

Embora a MPO tenha conseguido fornecer serviços de tradução linguística com os recursos existentes até agora, a região continua a atrair diversas populações. Portanto, a MPO continuará a monitorar a necessidade de serviços de tradução e interpretação com base na Análise de Quatro Fatores, no número de solicitações recebidas e nas mudanças demográficas da região. As atualizações dos nossos serviços de assistência linguística são feitas conforme necessário, pelo menos a cada três anos. Entretanto, o pessoal irá explorar novas fontes de dados que proporcionem uma compreensão mais matizada das necessidades linguísticas dos residentes na região e novas tecnologias que expandam o alcance das atividades da MPO a mais pessoas. Para garantir que mais pessoas com LEP conheçam a MPO e os serviços e programas que ele oferece, a equipe continuará a construir relacionamentos com organizações comunitárias que atendem pessoas com LEP.



CAPÍTULO 1 - INTRODUÇÃO

A Organização de Planejamento Metropolitano da Região de Boston (MPO) está empenhada em garantir que as pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) não sejam discriminadas nem tenham acesso significativo e participação nos programas, atividades e serviços fornecidos pela MPO. Como beneficiário de financiamento federal, a MPO desenvolveu este Plano de Assistência Linguística (LAP) para descrever como a MPO fornece assistência linguística a pessoas com LEP para garantir um acesso significativo ao processo de planejamento de transportes e à tomada de decisões da MPO.

A realização de um envolvimento público significativo é uma função central da MPO, fundamental para garantir que o planejamento dos transportes regionais seja conduzido de forma justa e transparente e que os seus investimentos satisfaçam as necessidades dos residentes da região de Boston. Embora este LAP seja concebido para cumprir os requisitos federais, também apoia o pessoal da MPO no desenvolvimento e implementação de atividades de envolvimento público. Eles estão descritos no Plano de Envolvimento Público da MPO.

De acordo com a orientação federal, este LAP é atualizado pelo menos a cada três anos. Conforme necessário, o LAP avalia os seguintes quatro fatores ao determinar as necessidades linguísticas das pessoas com LEP atendidas pela MPO:

- **Fator 1:** O número e a proporção de pessoas com LEP elegíveis para serem atendidas ou com probabilidade de encontrar um programa, atividade ou serviço do destinatário.
- **Fator 2:** A frequência com que as pessoas com LEP entram em contato com o programa, atividade ou serviço.
- **Fator 3:** A natureza e importância do programa, atividade ou serviço prestado pelo destinatário para a vida das pessoas.
- **Fator 4:** Os recursos disponíveis para o destinatário e seus custos.

O Capítulo 2 descreve os resultados desta Análise de Quatro Fatores, o Capítulo 3 descreve a abordagem da MPO para fornecer assistência linguística e estratégias para aumentar o envolvimento com pessoas com LEP na região de Boston, e o Capítulo 4 partilha como a LEP é monitorizada e atualizada.



CAPÍTULO 2 – DETERMINAÇÃO DAS NECESSIDADES LINGUÍSTICAS

Este capítulo discute os resultados da Análise de Quatro Fatores necessária para determinar as necessidades linguísticas dos residentes da região de Boston.

2.1 FATOR 1: NÚMERO E PROPORÇÃO DE PESSOAS COM PROFICIÊNCIA LIMITADA EM INGLÊS (LEP)

A Organização de Planejamento Metropolitano da Região de Boston (MPO) usa dados linguísticos da American Community Survey (ACS), a principal fonte de habilidade na língua inglesa nos Estados Unidos. Esses dados são relatados por meio da Amostra de Microdados de Uso Público (PUMS). Como os dados do PUMS são relatados em uma grande área geográfica, a equipe também coletou dados sobre alunos de língua inglesa (ELL) em escolas públicas primárias e secundárias para fornecer uma imagem mais detalhada das necessidades linguísticas na região de Boston.

2.1.1 DADOS DE AMOSTRA DE MICRODADOS DE USO PÚBLICO

O PUMS relata dados ACS em registros não tabulados de pessoas individuais ou unidades habitacionais. Devido à natureza desagregada dos dados, estão sujeitos a controles de privacidade mais rigorosos, resultando na disponibilização dos dados apenas numa geografia maior – a *Área de Microdados de Uso Público* (PUMA), que são geografias com populações de pelo menos 100.000 habitantes. Como os PUMAs não seguem os limites da MPO, os dados do idioma LEP relatados aqui são somados para os PUMAs para os quais a maior parte de sua geografia se sobrepõe à região da MPO. (Consulte o Apêndice A para obter uma lista de PUMAs usados nesta análise.)

A Tabela 1 mostra as línguas Safe Harbor faladas na região de Boston usando dados ACS de 2017–21. As línguas Safe Harbor são aquelas faladas por pelo menos 1.000 pessoas ou cinco por cento da população, o que for menor. Também mostra a variação percentual em relação ao ACS de 2012–16.² Vinte e seis línguas ultrapassam o limiar para uma língua Safe Harbor na região, cujos falantes representam 95,3 por cento de todas as pessoas com LEP. Desde o ACS de 2012–16, o número total estimado de residentes na região de Boston com LEP aumentou de 10,5% para 11,1% da população da região de Boston.

A população de língua portuguesa registou o maior aumento desde a ACS de 2012–16, passando de aproximadamente 32.000 para 58.000 falantes de LEP, um crescimento de 81,4 por cento. Outras línguas com um grande aumento incluem as línguas chinesa, hindi, bengali, telugu e farsi. As línguas com as maiores diminuições incluem italiano, árabe, japonês, polaco e russo.

² Como apenas os dados do ACS de anos não sobrepostos devem ser comparados, esta análise compara os dados mais recentes do ACS com a divulgação mais recente com anos não sobrepostos.

TABELA 1

Idiomas Safe Harbor falados na região de Boston

IDIOMA	NÚMERO ESTIMADO DE PESSOAS COM LEPA	ALTERAÇÃO PERCENTUAL DE 2012-16	PORCENTAGEM DE FALANTES LEP	PORCENTAGEM DA POPULAÇÃO DA REGIÃO DE BOSTON
Espanhol	131.143	12,2%	35,2%	3,9%
Línguas chinesas ^b	62.217	24,2%	16,7%	1,9%
Portuguêsc	58.783	81,4%	15,8%	1,8%
Haitiano	24.344	1,8%	6,5%	0,7%
Vietnamita	16.846	1,1%	4,5%	0,5%
Russo	10.737	-4,7%	2,9%	0,3%
Árabe	7.947	-25,2%	2,1%	0,2%
Italiano	4.904	-26,4%	1,3%	0,1%
Coreano	4.304	1,2%	1,2%	0,1%
Grego	4.040	3,4%	1,1%	0,1%
Albanês	3.629	19,9%	1,0%	0,1%
Hindi	3.510	44,7%	1,0%	0,1%
Khmer	2.493	-12,2%	0,7%	0,1%
Japonês	2.357	-26,2%	0,6%	0,1%
Bengali	2.177	81,0%	0,6%	0,1%
Nepalês	2.061	9,2%	0,6%	0,1%
Persa	1.793	49,0%	0,5%	0,1%
Guzerate	1.708	-0,4%	0,5%	0,1%
Amárico	1.462	18,4%	0,4%	0,0%
Armênio	1.275	12,3%	0,3%	0,0%
Punjabi	1.234	-28,0%	0,3%	0,0%
Polonês	1.197	-35,1%	0,3%	0,0%
Telugu	1.112	56,4%	0,3%	0,0%
Tâmil	1.086	16,9%	0,3%	0,0%
Tailandês	1.085	-2,6%	0,3%	0,0%
Urdu	1.005	88,6%	0,3%	0,0%
FALANTES TOTAIS DA LÍNGUA SAFE HARBOR				
Total de pessoas com LEP	372.079	13,4%	100%	11,1%
Total People with LEP	372,079	13.4%	100%	11.1%

^a Os valores ACS são estimativas. Como os PUMAs não se alinham com os limites da MPO, os PUMAs que estão principalmente dentro da região da MPO são incluídos nesta análise.

^b As línguas chinesas incluem o mandarim e o cantonês, entre outras.

^c Inclui o crioulo cabo-verdiano.

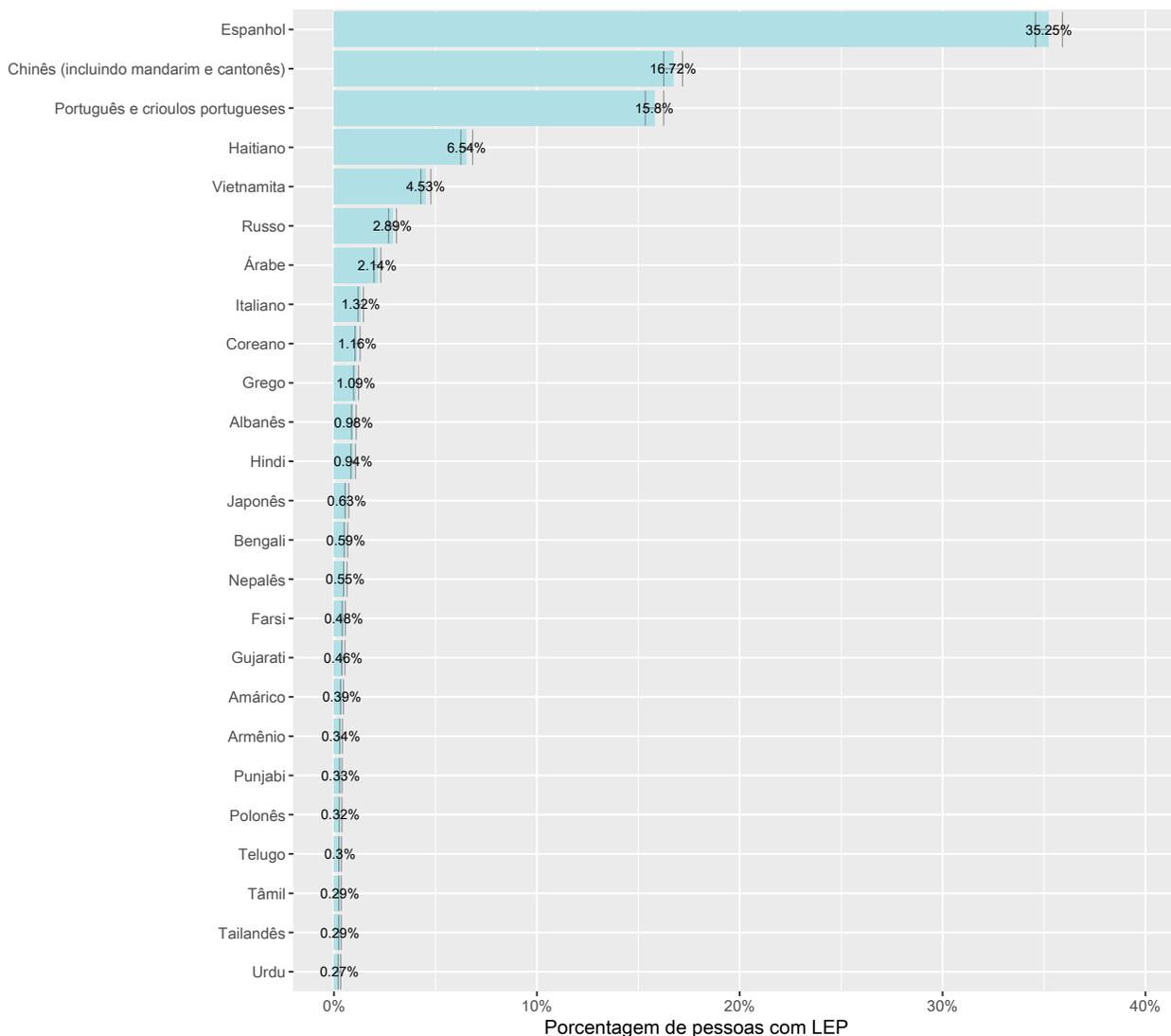
LEP = Proficiência limitada em inglês. MPO = Organização de Planejamento Metropolitano. PUMA = Área de Microdados de Uso Público.

Fonte: Amostra de microdados de uso público da American Community Survey, 2012-16 e 2017-21.

A Figura 1 mostra a porcentagem de pessoas com LEP que falam cada língua do Safe Harbor e as margens de erro nos dados subjacentes. A Figura 2 mostra o crescimento estimado da população de cada uma das cinco principais línguas Safe Harbor na região de Boston.

FIGURA 1

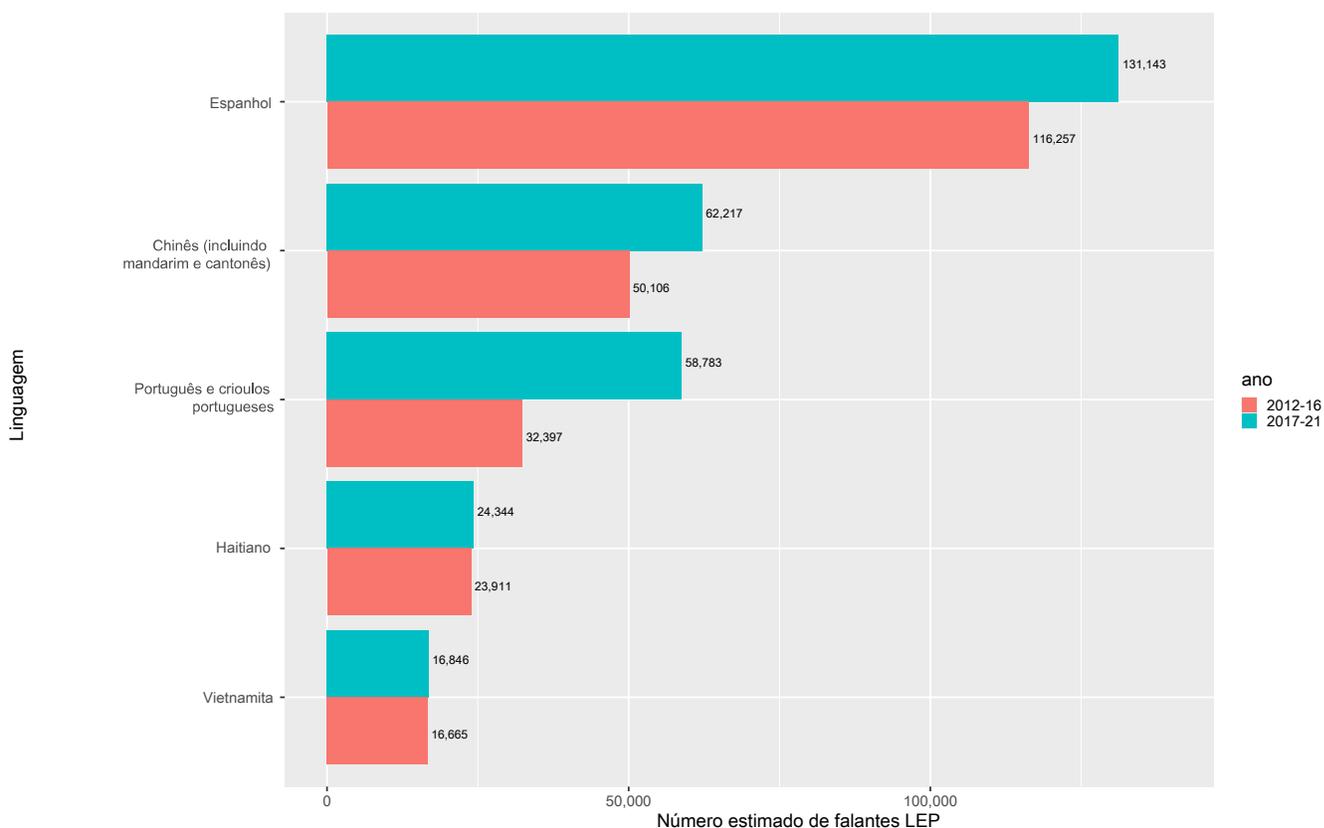
Porcentagem de falantes da língua Safe Harbor



LEP = proficiência limitada em inglês.

FIGURE 2

Change in Number of Top Five Safe Harbor Language Speakers



LEP = proficiência limitada em inglês.

Para compreender melhor as necessidades linguísticas das pessoas com LEP, o pessoal utilizou dados ACS de 2017-21 sobre o local de nascimento dos residentes nascidos no estrangeiro para compreender melhor quais os dialetos das línguas Safe Harbor que são mais falados na região e, portanto, fornecer informações adequadas serviços linguísticos. A China Continental e o Brasil são os dois locais de nascimento mais comuns para a população nascida no estrangeiro, representando 11,5 e 7,3 por cento dessa população na região de Boston, respectivamente. Isso indica a necessidade de fornecer traduções em chinês simplificado e português brasileiro. Aproximadamente 1,8 por cento dos residentes estrangeiros são de Hong Kong e Taiwan, onde o chinês tradicional é a língua oficial escrita.

Entre os prováveis países onde o espanhol é a língua principal, na região de Boston, El Salvador é o país de origem mais comum para a população nascida no estrangeiro (30 por cento), seguido pela Guatemala (17 por cento) e pela Colômbia (15 por cento). Isso indica que os falantes de espanhol são mais propensos a falar o dialeto latino-americano do espanhol. Embora os dialetos sejam geralmente mutuamente inteligíveis, isso pode informar as decisões da MPO sobre a escolha de dialetos apropriados para traduções, quando disponíveis, e garantir que os intérpretes falem o dialeto apropriado para a comunidade.

2.1.2 DEPARTAMENTO DE EDUCAÇÃO ELEMENTAR E SECUNDÁRIA DE MASSACHUSETTS

A equipe procurou fontes adicionais de dados sobre línguas diferentes do inglês faladas na região que estivessem disponíveis em uma região geográfica menor. O Departamento de Ensino Fundamental e Médio coleta dados sobre o número de alunos que aprendem a língua inglesa (ELL) em cada distrito escolar público, bem como os idiomas que falam.³ Presume-se que se um aluno for ELL, seus pais terão proficiência limitada em inglês. Embora esta definição não se correlacione perfeitamente com a definição LEP do Departamento de Transportes dos Estados Unidos, permite que o pessoal identifique onde as necessidades linguísticas estão presentes em regiões geográficas mais pequenas, o que é útil para fins de envolvimento público. De acordo com os dados do ano letivo (AY) de 2022–23, 16,8 por cento dos alunos do ensino primário e secundário nos distritos públicos da região de Boston eram ELLs, de um total de 412.982 alunos. A percentagem de estudantes ELL em escolas públicas na região de Boston é maior do que a percentagem de falantes de LEP, o que sugere que uma parcela significativa dos imigrantes de Massachusetts são famílias com crianças em idade escolar.

A Figura 3 mostra o número de alunos ELL nos distritos escolares públicos municipais, enquanto a Figura 4 mostra o número de alunos ELL nos distritos escolares públicos regionais.⁴ Os distritos escolares com mais alunos ELL são aqueles dentro e ao redor de Boston e Framingham, tendências consistentes com o LAP 2020, que usou dados do ano 2020–21 AY.

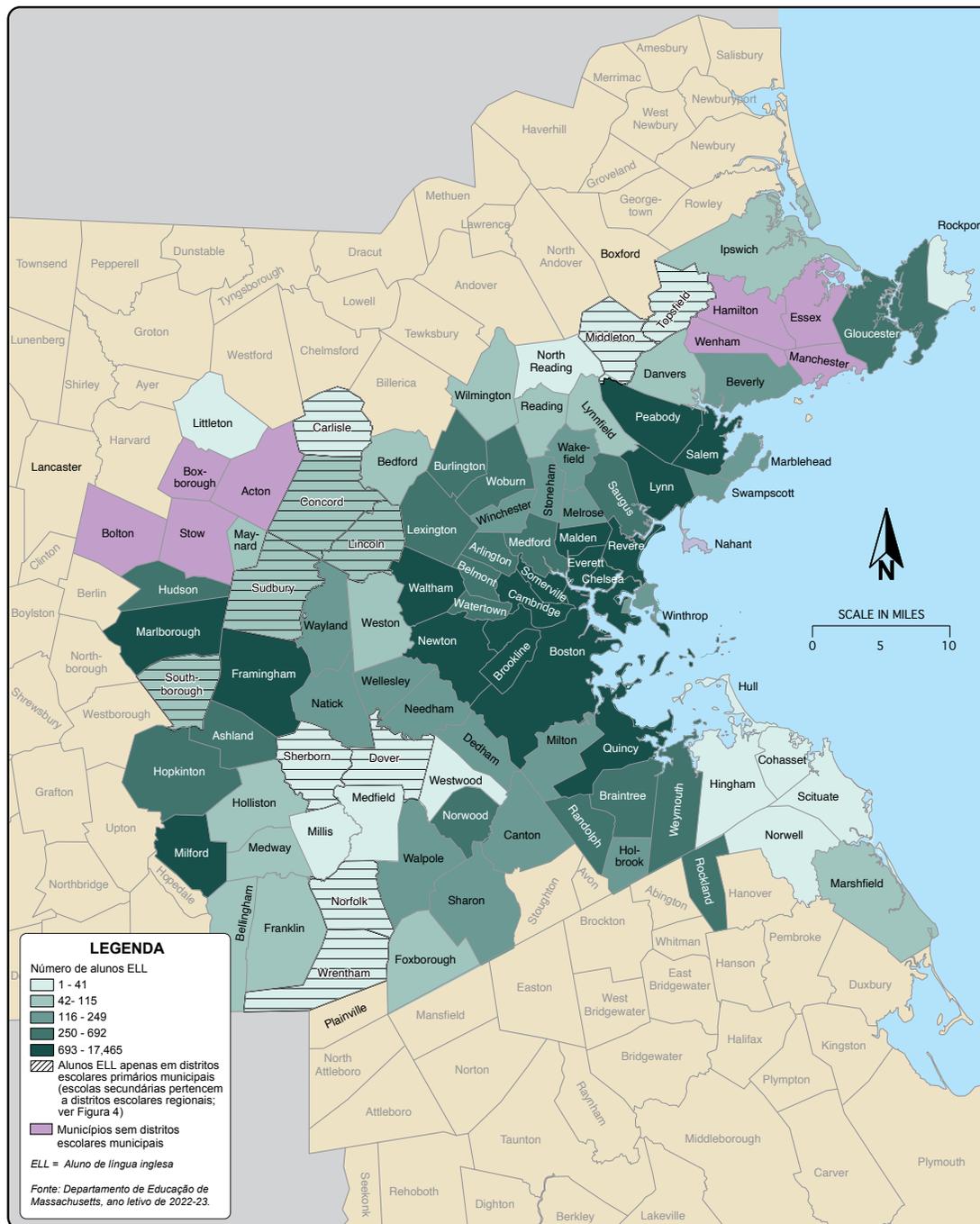


³ Um aluno ELL é definido pelo Departamento de Educação de Massachusetts como “um aluno cujo primeiro idioma é um idioma diferente do inglês e que é incapaz de realizar trabalhos normais em sala de aula em inglês”. Consulte <http://profiles.doe.mass.edu/help/data.aspx?section=students#selectedpop>.

⁴ Alguns distritos de escolas públicas incluem cidades fora da região de Boston: Distrito escolar de King Phillips (que inclui Plainville); distrito escolar de Northborough-Southborough (que inclui Northborough); distrito escolar de Masconomet (que inclui Boxborough); e distrito escolar de Nashoba (que inclui Lancaster e Stow).

FIGURA 3

Número de alunos de língua inglesa em distritos escolares municipais



BOSTON
 REGION
 MPO

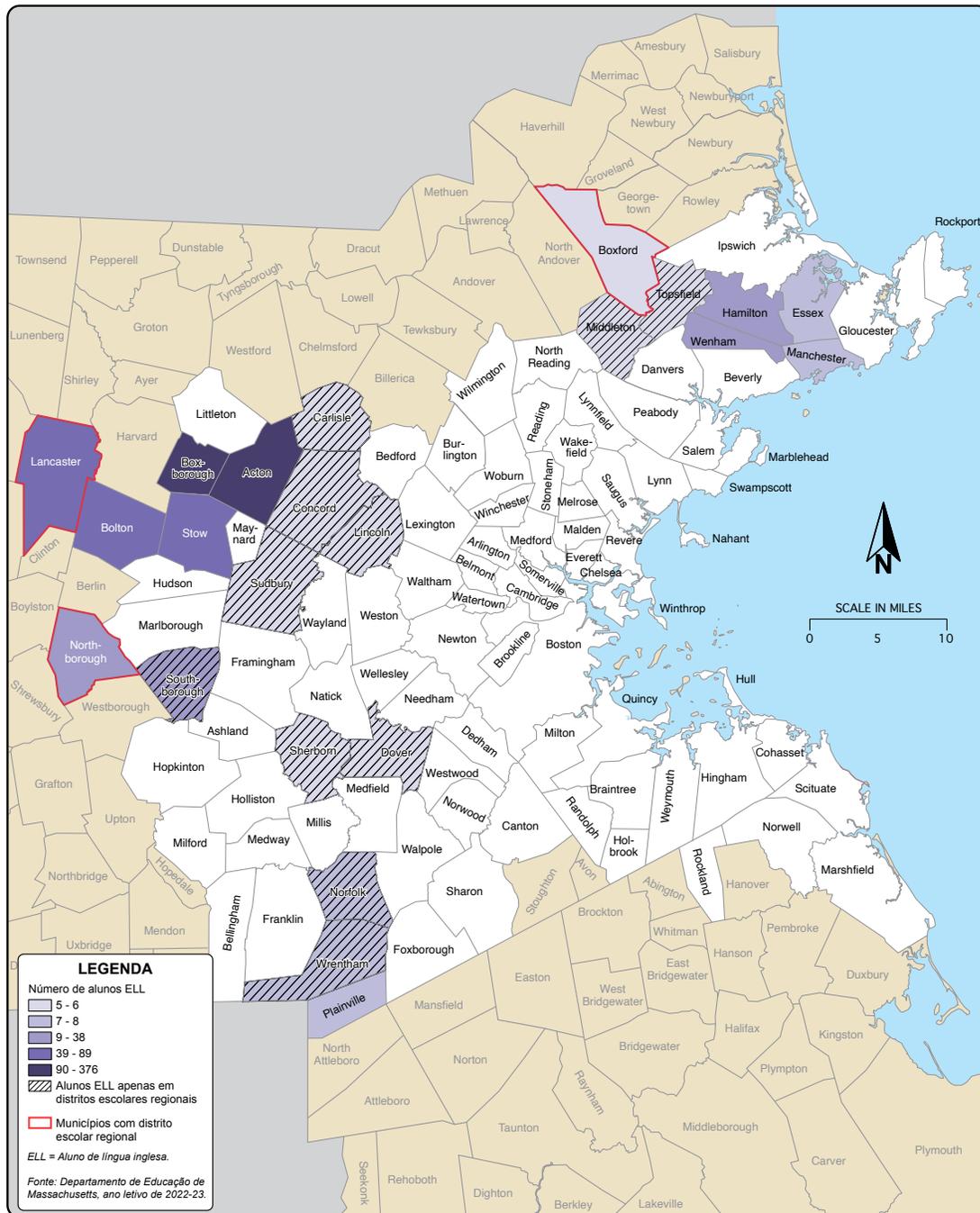
Figura 3
Número de alunos de inglês em distritos escolares municipais

Plano de
 Assistência
 Linguística

ELL = alunos de língua inglesa.

FIGURA 4

Número de alunos aprendendo inglês em distritos escolares regionais



BOSTON
REGION
MPO

Figura 4
Número de alunos de inglês em distritos escolares municipais

Plano de
Assistência
Linguística

ELL = alunos de língua inglesa

A Tabela 2 mostra os 10 idiomas falados com mais frequência pelos ELLs. Desde o ano anual de 2020–21, o número de alunos ELL aumentou significativamente, com aumento daqueles que falam cada um dos 10 principais idiomas ELL. Os maiores aumentos ocorreram no número de alunos ELL que falam português com um aumento de 78,3 por cento e árabe com um aumento de 49,0 por cento. Desde 2020–21, o coreano se tornou uma das 10 línguas mais faladas pelos ELLs, substituindo o somali.

TABELA 2

As 10 principais línguas diferentes do inglês faladas por alunos de inglês

IDIOMA	NÚMERO DE ALUNOS ELL	PORCENTAGEM DE ALUNOS ELL	ALTERAÇÃO PERCENTUAL DESDE 2020–21
Espanhol	34.401	49,7%	39,8%
Portuguesa	15.296	22,1%	78,3%
Crioulo haitiano	3.098	4,5%	31,8%
Línguas chinesas	3.054	4,4%	10,6%
Árabe	2.043	3,0%	48,9%
Vietnamita	1.158	1,7%	0,2%
Russo	856	1,2%	29,3%
Japonês	564	0,8%	40,6%
Francês	502	0,7%	25,8%
Coreano	443	0,6%	N/D

a Incluir crioulo cabo-verdiano

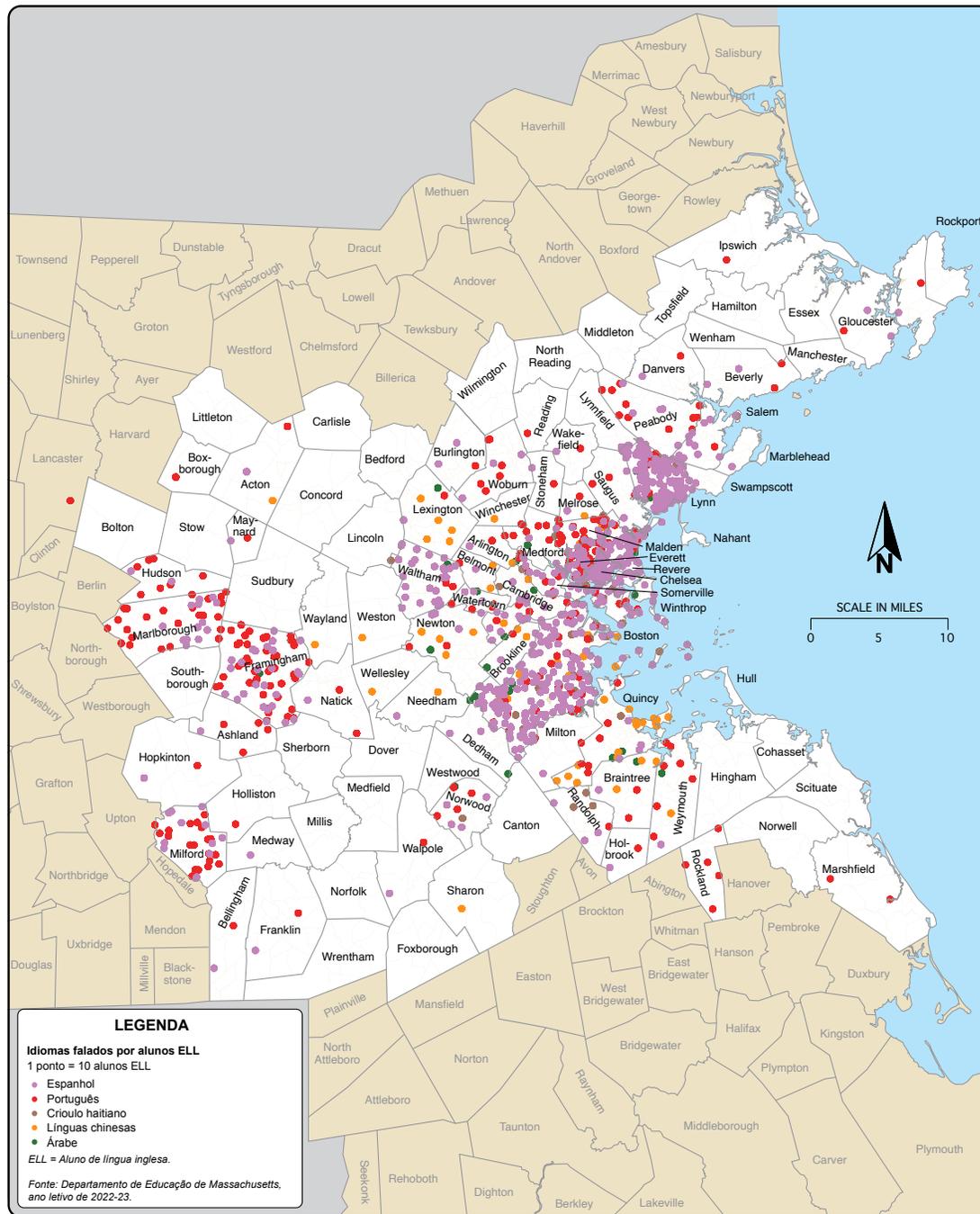
AY = ano acadêmico. ELL = Aluno de língua inglesa.

Fonte: Departamento de Educação de Massachusetts, anos acadêmicos de 2020–21 e 2022–23.

As Figuras 5 e 6 mostram a distribuição dessas 10 principais línguas faladas pelos ELLs na região da MPO. Observe que os pontos são distribuídos aleatoriamente dentro de cada distrito escolar e não representam a localização real dos alunos ELL.

FIGURA 5

Idiomas mais comumente falados em distritos escolares públicos: Um a cinco

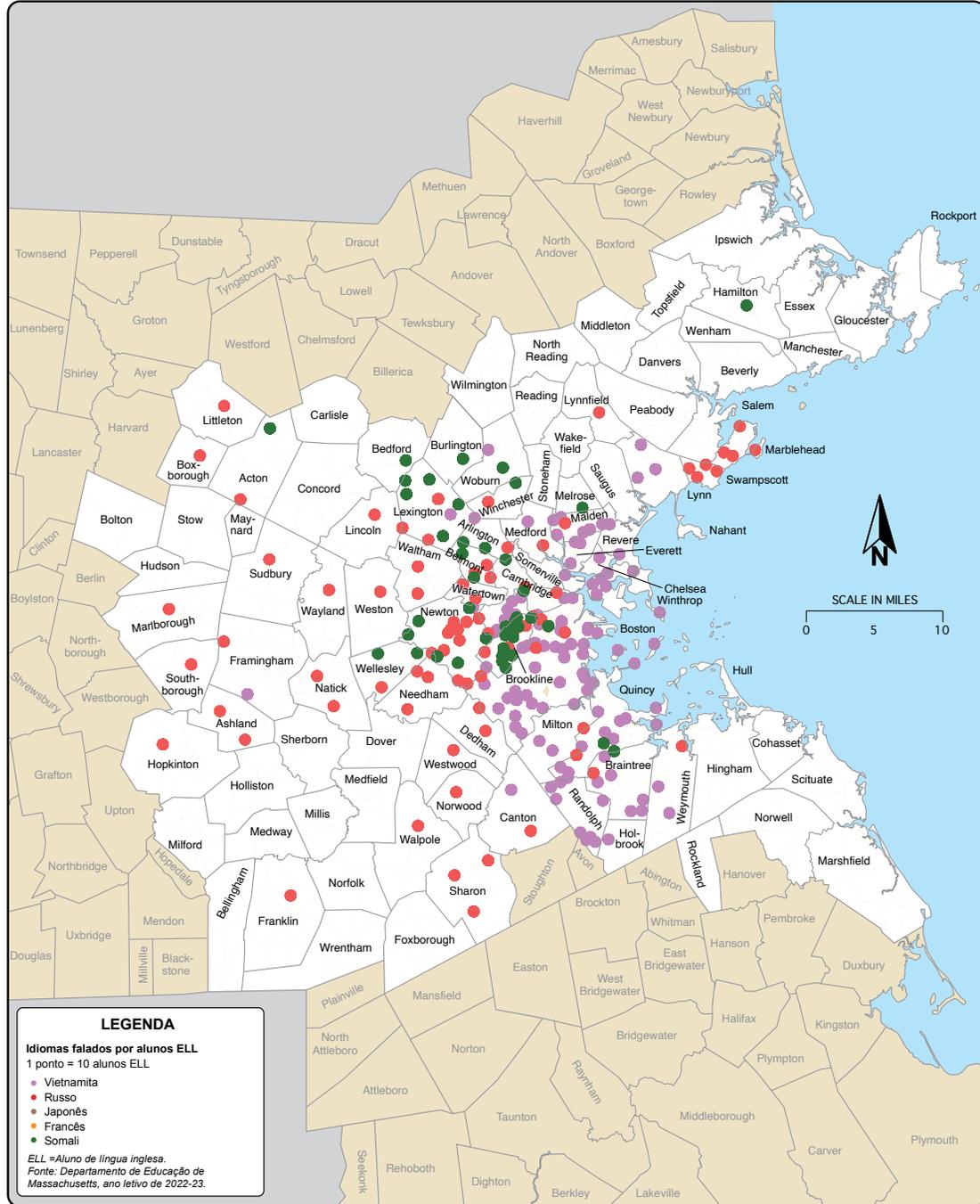


BOSTON REGION MPO **Figura 5** **Principais idiomas falados em distritos de escolas públicas: espanhol, português, chinês, crioulo haitiano e árabe** *Plano de Assistência Linguística*

ELL = Aluno de língua inglesa.

FIGURA 6

Idiomas mais comumente falados em distritos escolares públicos: Seis a 10



**BOSTON
 REGION
 MPO**

Figura 6
**Principais línguas faladas em distritos de escolas públicas:
 vietnamita, russo, japonês, francês e somali**

*Plano de
 Assistência
 Linguística*

ELL = aluno de língua inglesa

O espanhol é a língua mais falada entre os ELLs, seguido pelo português, crioulo haitiano, línguas chinesas e árabe. Para três línguas, há uma percentagem mais elevada de ELLs do que de pessoas com LEP: espanhol (49,7 por cento de ELLs em comparação com 35,6 por cento de pessoas com LEP), português (22,1 por cento em comparação com 15,3 por cento) e árabe (3,0 por cento em comparação com 2,2 por cento). Seis idiomas têm uma proporção menor de ELLs do que pessoas com LEP: Línguas chinesas (4,4 por cento em comparação com 20,1 por cento), haitiano (4,5 por cento em comparação com 6,7 por cento), vietnamita (1,7 por cento em comparação com 4,6 por cento), russo (1,2 por cento em comparação com 2,9 por cento), francês (0,7 por cento em comparação com 1,5 por cento) e coreano (0,6 por cento em comparação com 1,2 por cento).

Isso sugere que aqueles que falam chinês, haitiano, francês, vietnamita e russo são mais frequentemente adultos mais velhos ou adultos sem filhos que têm maior necessidade de serviços linguísticos, enquanto o português, o árabe e o espanhol têm maior probabilidade de serem crianças e suas famílias que necessitam de serviços. Esta informação pode ajudar a MPO a adaptar a divulgação de forma mais eficaz com base nas comunidades e línguas faladas.

2.2 FATOR 2: FREQUÊNCIA DE CONTATO

Devido à natureza das suas atividades, a MPO tem contatos variáveis e imprevisíveis com pessoas com LEP. A equipe da MPO realiza algumas atividades de engajamento regularmente, como reuniões quinzenais do conselho da MPO, reuniões mensais do Conselho Consultivo da MPO, o desenvolvimento do Programa de Melhoria dos Transportes anual e do Programa de Trabalho de Planejamento Unificado, e o desenvolvimento do Plano de Transporte de Longo Alcance, que é feito a cada quatro anos. O envolvimento direcionado com populações LEP faz parte destas atividades, mas a frequência varia anualmente. Todos os anos, a MPO também financia estudos, a maioria dos quais contém um elemento de envolvimento. O nível de envolvimento do LEP varia, dependendo do tópico de estudo, da área de estudo e dos recursos disponíveis.

A MPO oferece o mesmo nível de acesso aos eventos on-line da MPO que aos eventos presenciais, fornecendo intérpretes e traduções conforme solicitado e descrito no Capítulo 3. Além disso, a MPO utiliza o serviço de tradução Localize para traduzir o conteúdo do seu site, que é um importante ponto de contato com a MPO para todo o público. No entanto, até à data, a MPO teve um envolvimento limitado com pessoas com LEP através do envolvimento online. Parte da razão pode ser a falta de conhecimento da MPO e o desafio de envolver a população da LEP em geral. Conforme descrito no Capítulo 3, o pessoal da MPO está empenhado em construir as relações necessárias para envolver as pessoas com a LEP, e esperamos que isso se reflita num envolvimento mais forte nas reuniões online.

2.3 FATOR 3: NATUREZA E IMPORTÂNCIA DOS PROGRAMAS, SERVIÇOS E ATIVIDADES DA MPO

A MPO planeja e financia projetos de transporte e realiza estudos na região de Boston. Contudo, não é uma agência implementadora; portanto, a construção do projeto é de responsabilidade dos municípios, agências estaduais de transporte e/ou autoridades regionais de trânsito (RTA), cada uma com sua própria política de prestação de assistência linguística. Contudo, os projetos de transporte financiados pela MPO podem afetar significativamente a mobilidade e a qualidade de vida dos residentes. Portanto, a MPO investe um esforço considerável para conduzir um envolvimento público inclusivo para garantir que todas as pessoas tenham oportunidades significativas para influenciar as decisões da MPO e que os projetos que a MPO financia refletem as suas necessidades. O envolvimento é conduzido em grande parte através dos programas da MPO, que orientam e informam as decisões de investimento. Os programas se enquadram em várias categorias:

- programas que desenvolvem os principais documentos de planejamento de transporte da MPO
- programas orientados para políticas que promovam questões críticas de transporte, como equidade e resiliência climática
- programas que apoiam as atividades de planejamento e política da MPO, como o Programa de Dados
- programas que prestam assistência técnica multimodal a municípios e RTAs

A natureza precisa e a extensão do envolvimento público variam de ano para ano, mas incluem reuniões presenciais e online organizadas pelo pessoal da MPO, bem como a participação do pessoal da MPO em eventos públicos existentes e em eventos de organizações parceiras. Os funcionários da MPO consideram a construção de relacionamentos com as comunidades e organizações da LEP que as servem como uma atividade contínua, seja ou não para programas ou atividades específicas. Isso permite que os funcionários construam confiança ao longo do tempo, compreendam as necessidades da comunidade, aumentem a transparência e garantam que as pessoas com LEP tenham oportunidades de envolvimento precoce e frequente.

2.4 FATOR 4: RECURSOS DISPONÍVEIS PARA A MPO PARA ENVOLVIMENTO DO LEP E CUSTOS ASSOCIADOS

Devido ao grande número de línguas Safe Harbor faladas na região de Boston e ao custo indevido de fornecer este número de traduções, juntamente com a procura limitada, a MPO não traduz todos os documentos vitais para cada língua. Em vez disso, a MPO orçamenta fundos suficientes para traduzir documentos vitais para as cinco línguas mais faladas pelas pessoas com LEP, que compreendem mais de 80 por cento das pessoas com LEP:

- Espanhol
- Chinês (chinês simplificado e tradicional)
- Português
- Haitiano
- Vietnamita

Para reduzir os custos da MPO, bem como para adaptar as traduções às necessidades da comunidade, os materiais de envolvimento são traduzidos apenas para as línguas mais faladas nessa comunidade, que podem ou não estar entre as cinco principais listadas acima, dependendo das necessidades da comunidade. Além disso, apenas os resumos executivos são traduzidos para os documentos vitais mais longos devido à sua extensão. Todos esses documentos também são disponibilizados em HTML no site da MPO, que podem ser traduzidos através do tradutor web da MPO, o Localize. Se uma pessoa solicitar uma tradução para um idioma diferente destes cinco, a equipe fará todos os esforços para acomodá-la com base nos recursos disponíveis. Se os recursos forem limitados, a equipe trabalhará com o solicitante para oferecer alternativas que atendam às suas necessidades. As estratégias para fazer isso dependem do tamanho do documento que está sendo traduzido. Muitos documentos menores podem ser traduzidos por tradutores profissionais. Se os recursos não permitirem isso, a equipe utilizará serviços de tradução automática, como Localize e Google Tradutor, para fornecer a tradução.

Recursos também são alocados para fornecer serviços de intérprete mediante solicitação em reuniões organizadas pela MPO (como reuniões do conselho). Tal como acontece com as traduções, a equipe traz intérpretes para reuniões e eventos onde se espera que pessoas com LEP estejam presentes. A cada ano, orçamento de pessoal para um número estimado de eventos onde serão necessários intérpretes. Os eventos baseiam-se nos próximos estudos da MPO e no envolvimento público esperado que será necessário; reuniões com grupos comunitários que atendem pessoas com LEP com os quais os funcionários procuram construir relacionamentos; e participar de eventos onde as pessoas com LEP provavelmente comparecerão (como mercados de agricultores).

CAPÍTULO 3 — FORNECIMENTO DE ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA

3.1 SERVIÇOS DE INTÉRPRETE

A Organização de Planejamento Metropolitano da Região de Boston (MPO) fornece serviços de intérprete mediante solicitação em todos os eventos e reuniões organizados pela MPO. A MPO contrata uma empresa de interpretação que pode fornecer intérpretes para os idiomas mais falados além do inglês:

- Espanhol
- Línguas chinesas
- Português
- Haitiano
- Vietnamita

Muitas outras línguas também estão disponíveis, incluindo a maioria das línguas Safe Harbor da MPO. Se um idioma não estiver disponível, a equipe fará todos os esforços para procurar outros serviços de intérprete que possam fornecer o idioma solicitado.

A equipe determina as necessidades dos intérpretes de diversas maneiras:

- coordenando com grupos comunitários com conhecimento das línguas faladas na comunidade onde o evento está acontecendo
- revisando dados linguísticos da American Community Survey para a comunidade em questão
- revisando dados de alunos de inglês do Departamento de Educação de Massachusetts
- consultando o mapa baseado na Web do MassDOT, *Engage*

3.1.1 ENVOLVIMENTO PÚBLICO PRESENCIAL

Todos os avisos para eventos ou reuniões presenciais organizados pela MPO indicam como solicitar um intérprete entrando em contato com o Coordenador do Título VI da MPO. Os funcionários da MPO solicitam que os serviços de intérprete sejam solicitados com pelo menos cinco dias corridos de antecedência do evento; no entanto, a equipe fará o possível para atender às solicitações feitas com menos antecedência. É também política da MPO trazer intérpretes para reuniões públicas ou outros compromissos em que são esperados falantes de inglês, independentemente de serem solicitados ou não.

3.1.2 ENVOLVIMENTO PÚBLICO VIRTUAL

Embora os funcionários continuem a utilizar meios online convencionais, como o site da MPO, e-mails da MPO e pesquisas online, a necessidade de realizar envolvimento público virtualmente durante a pandemia da COVID-19 levou a mais oportunidades de envolvimento online com a MPO. Todas as reuniões e eventos públicos organizados pela MPO são realizados via Zoom, que inclui diversas linhas de intérpretes além da principal em inglês. Os funcionários fazem todos os esforços para fornecer serviços equivalentes aos oferecidos nas reuniões presenciais e adaptam o envolvimento online às necessidades da comunidade e dos participantes individuais, utilizando os mesmos quatro caminhos descritos acima. Tal como acontece com o envolvimento presencial, os participantes devem solicitar um intérprete com pelo menos cinco dias úteis de antecedência.

3.2 TRADUÇÕES

3.2.1 DOCUMENTOS VITAIS

A MPO prioriza o fornecimento de traduções escritas de documentos vitais, conforme exigido pelas regulamentações federais. Documentos vitais são aqueles que contêm informações essenciais para a obtenção dos serviços da MPO ou exigidos por lei. A MPO determinou que documentos e materiais são considerados vitais se permitirem ao público compreender e participar no processo de planejamento de transporte regional. Eles incluem o seguinte:

- Documentos de não discriminação
 - Aviso de direitos e proteções contra a não discriminação
 - Procedimentos de reclamação
 - Formulários de reclamação
- Plano de assistência linguística
- Envolvimento público e materiais de comunicação
 - Avisos públicos, como e-mails enviados da conta de e-mail oficial da MPO
 - Pesquisas
 - Outros materiais de envolvimento que permitem que pessoas com proficiência limitada em inglês (LEP) participem de forma significativa nas atividades da MPO
- Materiais para reuniões do conselho e do comitê da MPO
- Site da MPO

Existem também documentos vitais da MPO para os quais apenas o resumo executivo é traduzido para as cinco principais línguas Safe Harbor da MPO devido à sua extensão. Eles incluem o seguinte:

- Trânsito público coordenado – Plano de transporte de serviços humanos
- Plano de transporte de longo alcance
- Plano de envolvimento público
- Programa de melhoria de transporte
- Relatório trienal do Título VI
- Programa de trabalho de planejamento unificado

A maioria dos documentos vitais são traduzidos para os idiomas diferentes do inglês mais falados na região:

- Espanhol
- Línguas chinesas (as traduções incluem chinês simplificado e tradicional)
- Português
- Haitiano
- Vietnamita

Os documentos vitais não são traduzidos para todos os idiomas do Safe Harbor por vários motivos:

1. Na região da MPO, as cinco principais línguas Safe Harbor representam mais de 80 por cento dos residentes da região com LEP.
2. A MPO fornece tradução de materiais mediante solicitação, da melhor maneira possível.
3. Muitos dos materiais postados no site da MPO são convertidos em HTML, e as pessoas podem traduzi-los para o idioma de sua escolha através do navegador da web ou com outras ferramentas de tradução.

A seção seguinte descreve a abordagem da MPO para traduzir os diferentes tipos de documentos vitais e quaisquer exceções às políticas que acabamos de descrever.

POLÍTICA DE TRADUÇÃO POR TIPO DE DOCUMENTO

Documentos de não discriminação e plano de assistência linguística

Estes documentos são traduzidos na íntegra para as línguas diferentes do inglês mais faladas na região. Podem ser solicitadas traduções para outros idiomas.

DOCUMENTOS BÁSICOS DA MPO

Os resumos executivos dos documentos principais da MPO são traduzidos em vez do documento completo devido à extensão dos documentos e, portanto, ao custo proibitivo de traduzi-los. Todos os documentos principais da MPO são publicados no site da MPO em HTML e, portanto, podem ser traduzidos pelo tradutor do site da MPO, Localize, para as principais línguas Safe Harbor da MPO. Além disso, os resumos executivos pretendem ser um documento mais acessível ao público do que o próprio documento principal. Eles contêm informações mais relevantes para o público, com foco nos resultados do processo de planejamento, são escritos em linguagem simples com recursos visuais envolventes e são usados pelo pessoal da MPO durante eventos públicos.

Se uma pessoa solicitar uma tradução em um idioma diferente das principais línguas escritas Safe Harbor da MPO, a MPO fará todos os esforços para atender a essa solicitação com base nos recursos disponíveis. Se os recursos forem limitados, a equipe trabalhará com o solicitante para identificar alternativas que atendam às suas necessidades.

MATERIAIS DO CONSELHO E COMITÊ DA MPO

Todos os materiais para reuniões do conselho e do comitê da MPO – agendas, atas e produtos de trabalho relevantes – são publicados no calendário da MPO. Eles são publicados nos formatos PDF e HTML; o HTML pode ser traduzido para as principais línguas Safe Harbor da MPO. A equipe faz todos os esforços para publicar todos os materiais sete dias antes da reunião e sempre 48 horas antes. Os membros do público poderão solicitar traduções de qualquer um desses materiais no prazo de cinco dias após a reunião, e a equipe fará todos os esforços para atender a essas solicitações.

SITE

O site é uma importante ferramenta por meio da qual o público interage com a MPO e conhece suas atividades. A MPO usa o Localize para traduzir seu site, uma ferramenta baseada em navegador que usa tradução automática neural de alta qualidade para traduzir o conteúdo. Regra geral, a MPO compromete-se a utilizar tradutores humanos profissionais, uma vez que fornecem traduções de mais elevada qualidade; entretanto, a quantidade de conteúdo do site e a frequência com que ele é atualizado tornam esse custo proibitivo.

O Localize traduz o conteúdo do site para as principais línguas Safe Harbor da MPO (identificados acima). Isso abrange mais de 80% das pessoas com LEP na região de Boston. Tal como acontece com outros documentos, qualquer pessoa pode solicitar a tradução de qualquer parte do site para qualquer idioma, e a equipe fará todos os esforços para atender a solicitação com base nos recursos disponíveis. Documentos vitais, assim como muitos outros, são divulgados no site em PDF e HTML; novamente, o HTML pode ser traduzido pelo Localize. Além disso, as pessoas com LEP também podem definir o idioma do navegador da Internet para um de sua escolha, o que as estatísticas do Google Analytics mostram ser uma forma comum de as pessoas com LEP adquirirem traduções para o site da MPO.

MATERIAIS DE ENVOLVIMENTO PÚBLICO

Esta subseção descreve a abordagem da MPO para fornecer traduções de materiais de envolvimento público. Para garantir que a MPO invista em traduções relevantes, os funcionários fornecem traduções direcionadas ao público e/ou comunidade em que a atividade ou evento está sendo realizado, independentemente do idioma que falam. Tal como acontece com a prestação de serviços de intérprete, o pessoal utiliza vários métodos para fazer esta determinação:

- coordenando com grupos comunitários com conhecimento das línguas faladas na comunidade onde o evento está acontecendo
- revisando dados de idioma da American Community Survey
- revisando dados de alunos de inglês do Departamento de Educação de Massachusetts
- consultando a ferramenta Engage do Departamento de Transportes de Massachusetts

Se forem necessárias traduções, a equipe fornece traduções de todos os materiais que uma pessoa precisaria para participar plenamente de uma reunião ou evento. Isso inclui agendas, apresentações, pesquisas e quaisquer materiais relevantes ao tópico da reunião. Em geral, todo material disponível para falantes de inglês é disponibilizado para quem não fala inglês. As subseções a seguir descrevem as estratégias de tradução para tipos específicos de materiais de envolvimento.

PESQUISAS

A maioria das pesquisas da MPO são realizadas online; no entanto, as versões em papel são disponibilizadas quando necessário e nos casos em que é mais fácil distribuir desta forma, como em reuniões presenciais. Em ambos os casos, as traduções dos inquéritos são disponibilizadas conforme descrito abaixo.

As estratégias de distribuição e tradução de pesquisas são adaptadas a cada pesquisa. Pesquisas de natureza regional – por tópico e/ou área de estudo, como aquelas desenvolvidas para a Avaliação das Necessidades do Plano de Transporte de Longo Alcance – são traduzidas para todas as cinco principais línguas Safe Harbor da MPO; traduções para outros idiomas são fornecidas mediante solicitação. Essas pesquisas são distribuídas por meio de canais que podem atingir um público amplo. Isso pode incluir, mas não está limitado a, redes sociais e e-mail. Para garantir que os inquéritos cheguem às populações de difícil acesso, como as pessoas com LEP, o pessoal estabelece parcerias com grupos comunitários de confiança em toda a região para ajudar a distribuir a pesquisa.

Com pesquisas para um projeto ou estudo que seja para uma pequena área geográfica (como um município) ou que seja para um tópico direcionado a um público específico (como transporte de serviços humanos), a equipe as direcionará para as comunidades relevantes e/ou ou populações. Tal como outros materiais de envolvimento, os idiomas para os quais os inquéritos são traduzidos são determinados com base na demografia da área de estudo ou do projeto, conforme descrito acima. Os funcionários selecionam um subconjunto de idiomas para traduzir os inquéritos, considerando todos os idiomas, e não apenas os principais, que refletem a demografia das comunidades. A equipe trabalha com grupos comunitários de confiança, incluindo aqueles que atendem pessoas com LEP, para ajudar a distribuir a pesquisa (incluindo versões traduzidas) por diversos meios, como redes sociais, e-mails e eventos presenciais e/ou virtuais.

EDITAIS PÚBLICOS

O e-mail é o principal método pelo qual a equipe da MPO fornece ao público atualizações sobre as atividades da MPO e oportunidades de envolvimento. Qualquer membro do público pode se inscrever em qualquer uma das diversas listas de e-mail da MPO. Todos os e-mails podem ser traduzidos clicando no local indicado na parte superior do e-mail. As traduções são realizadas pelo Google Tradutor e estão disponíveis em dezenas de idiomas, incluindo todas as línguas Harbor da MPO. Outros tipos de editais públicos também podem ser usados, se necessário, como folhetos, que são traduzidos para os idiomas que os funcionários identificaram como mais prováveis de serem falados pelos presentes, conforme descrito acima. Da mesma forma, quando as redes sociais forem utilizadas para comunicar sobre um evento, serão fornecidas traduções (por exemplo, a tradução de publicações nas redes sociais para espanhol para um evento numa área com forte expressão espanhola).

OUTROS MATERIAIS DE ENVOLVIMENTO

A equipe da MPO produz regularmente outros materiais de engajamento que permitem significativamente que as pessoas se envolvam com a MPO e forneçam informações sobre os processos da MPO. Esses materiais são abrangentes - eles incluem, mas não estão limitados a

- panfletos informativos, documentos curtos que fornecem visões gerais de alto nível sobre programas, estudos ou outras atividades da MPO;
- apresentações feitas em eventos virtuais ou presenciais;
- StoryMaps, uma plataforma on-line interativa que integra texto, mapas e outros recursos visuais;
- guias que fornecem uma visão aprofundada de um programa ou atividade da MPO; e
- agendas de reuniões ou eventos.

Tal como acontece com outros materiais de trabalho, a equipe determina as necessidades de tradução com base no evento, estudo ou outra atividade para a qual o(s) material(is) está(m) sendo produzido(s). A equipe garante que as traduções dos materiais de engajamento reflitam as necessidades das pessoas e comunidades envolvidas. Por exemplo, num evento onde se espera que haja falantes de português, todos os materiais são traduzidos e são fornecidos intérpretes. A equipe também consulta grupos comunitários parceiros de confiança e usa dados do Censo dos EUA para identificar se um determinado dialeto tem probabilidade de ser falado (como o português brasileiro).

3.2.2 DOCUMENTOS NÃO VITAIS

Uma pessoa pode solicitar a tradução de qualquer documento – seja ou não considerado um documento vital – para qualquer idioma, e a equipe faz todos os esforços para atender à solicitação com base nos recursos disponíveis. Se os recursos forem limitados, a equipe trabalhará com o solicitante para identificar alternativas que atendam às suas necessidades.

ESTUDOS DA MPO

A MPO realiza estudos todos os anos sobre temas de transporte relevantes para a região e para apoiar os objetivos mais amplos do programa da MPO. A maioria contém um elemento significativo de envolvimento e segue as políticas de interpretação e tradução descritas acima com referência ao envolvimento público.

Além disso, a equipe desenvolve produtos resumidos na conclusão de cada estudo que resumem as principais descobertas e são adaptados ao público do estudo. Isso complementa o relatório técnico, permitindo que os resultados do estudo cheguem a um público mais amplo. Utilizando a abordagem descrita na seção de materiais de envolvimento público, este documento será traduzido para os idiomas identificados pelo pessoal durante a parte de envolvimento do estudo. Independentemente disso, qualquer pessoa pode solicitar que seja traduzido para qualquer idioma e a equipe fará todos os esforços para atender a solicitação.

3.2.3 MÉTODOS DE TRADUÇÃO

A MPO utiliza vários tipos diferentes de métodos de tradução. A maioria dos documentos é traduzida por tradutores humanos profissionais, pois eles fornecem traduções de mais alta qualidade. Todos os documentos vitais são traduzidos desta forma, exceto o site do MPO, que é traduzido com tradução automática neural através do Localize. A tradução automática neural fornece uma tradução de qualidade superior do que a tradução automática estatística, que a MPO havia usado no passado antes de adquirir a Localize em 2022. Os e-mails da MPO, que são traduzidos com o Google Tradutor, continuam a ser traduzidos com tradução automática estatística.

3.4 SOLICITAÇÃO DE SERVIÇO LINGUÍSTICO

Todos os documentos públicos da MPO – sejam eles considerados documentos vitais ou não – contêm um aviso de que podem ser traduzidos para qualquer idioma mediante solicitação. A MPO traduz documentos por ordem de chegada. Conforme os recursos permitirem, a equipe fará todos os esforços para fornecer traduções do texto completo e manter o layout da versão em inglês. Se os recursos forem limitados, a equipe trabalhará com o solicitante para identificar alternativas que atendam às suas necessidades.

3.5 ESTRATÉGIAS PARA AUMENTAR O ENVOLVIMENTO COM PESSOAS COM LEP

As estratégias para aumentar o envolvimento com pessoas com LEP centram-se em direcionar de forma mais eficaz o envolvimento da MPO com comunidades com taxas mais elevadas de pessoas com LEP para melhor compreender e abordar as necessidades linguísticas em toda a região. O envolvimento recente e eficaz com pessoas com LEP incluiu um aumento de eventos e atividades presenciais, atividades táteis e visuais e o fornecimento de materiais traduzidos e de interpretação direcionados. Os métodos de envolvimento incluem envolvimento direto e pessoal, participando de reuniões realizadas por organizações que incluem ou atendem pessoas com LEP e apresentando-se em eventos comunitários em comunidades com populações de LEP, desenvolvendo materiais adaptados aos participantes e fornecendo serviços de interpretação, informados pela análise da equipe de onde línguas específicas são faladas.

Além disso, o pessoal está a desenvolver relações de longo prazo, não baseadas em projetos, com organizações comunitárias que incluem e/ou servem pessoas com LEP, e a explorar parcerias com estas organizações que incluem o fornecimento de compensação ou incentivos para encorajar o seu envolvimento. Este processo contínuo de construção de relações ajuda a criar confiança entre a MPO e as comunidades que serve e permite que o pessoal solicite contributos de forma mais eficaz de populações difíceis de alcançar, como pessoas com LEP, em pontos importantes durante o trabalho de projecto e planeamento.

CAPÍTULO 4 – MONITORAMENTO E ATUALIZAÇÃO DO PLANO DE ASSISTÊNCIA LINGUÍSTICA (LAP))

Embora a MPO tenha conseguido fornecer serviços de tradução linguística com os recursos existentes até agora, a região continua a atrair diversas populações étnicas e culturais. Portanto, a MPO continuará a monitorar a necessidade de serviços de tradução e interpretação com base na Análise de Quatro Fatores, no número de solicitações recebidas e nas mudanças demográficas da região. À medida que novos dados linguísticos se tornam disponíveis e as abordagens para ajudar as pessoas com LEP evoluem, este LAP será revisto, pelo menos a cada três anos. Entretanto, o pessoal irá explorar novas fontes de dados que proporcionem uma compreensão mais matizada das necessidades linguísticas dos residentes na região e novas tecnologias que expandam o alcance das atividades da MPO a mais pessoas. Para garantir que mais pessoas com LEP conheçam a MPO e os serviços e programas que ele oferece, a equipe continuará a construir relacionamentos com organizações comunitárias que atendem pessoas com LEP.



APPENDIX A

Áreas de microdados de uso público

As Áreas de Microdados de Uso Público de 2010 usadas para identificar o número e a porcentagem de pessoas com LEP e os idiomas que falam incluem

- Condado de Middlesex—Waltham City, Lexington, Burlington, Bedford e Lincoln Towns PUMA (00503)
- Condado de Middlesex (Sul)—Framingham Town, Marlborough City e Natick Town PUMA (00504)
- Condado de Middlesex—Watertown Town City, Arlington, Belmont e Belmont e Winchester Towns PUMA (00505)
- Condado de Middlesex (Leste)—Cambridge City PUMA (00506)
- Condado de Middlesex (Leste)—Somerville e Everett Cities PUMA (00507)
- Condado de Middlesex (Leste)—Cidades de Malden e Medford PUMA (00508)
- Condado de Essex (Central)—Amesbury Town City PUMA (00702)
- Condado de Essex (Leste)—Salem, Beverly, Gloucester e Newburyport Cities PUMA (00703)
- Condado de Essex (Sul)—Lynn City, Swampscott e Nahant Towns PUMA (00704)
- Peabody City, Danvers, Reading, North Reading e Lynnfield Towns PUMA (01000)
- Condados de Middlesex (Centro-Oeste) e Worcester (Leste) PUMA (01400)
- Middlesex (Extremo Sudoeste), Norfolk (Noroeste) e Worcester (Extremo Oriente) Condados PUMA (02400)
- Woburn, Melrose Cities, Saugus, Wakefield e Stoneham Towns PUMA (02800)
- Cidade de Boston—Allston, Brighton e Fenway PUMA (03301)
- Cidade de Boston—Back Bay, Beacon Hill, Charlestown, East Boston, Central e South End PUMA (03302)
- Cidade de Boston—Dorchester e South Boston PUMA (03303)
- Cidade de Boston—Mattapan e Roxbury PUMA (03304)
- Boston City—Hyde Park, Jamaica Plain, Roslindale e West Roxbury PUMA (03305)
- Condado de Suffolk (Norte)—Revere, Chelsea e Winthrop Town Cities PUMA (03306)

- Condados de Middlesex (Sudeste) e Norfolk (Nordeste)—Newton City e Brookline Town PUMA (03400)
- Condados de Norfolk (Nordeste) e Middlesex (Sudeste) (Oeste da cidade de Boston) PUMA (03500)
- Condado de Norfolk (sudoeste)—Grande Franklin Town City PUMA (03601)
- Condado de Norfolk (Central)—Randolph, Norwood, Dedham, Canton e Holbrook Towns PUMA (03602)
- Condado de Norfolk (Nordeste)—Quincy City e Milton Town PUMA (03603)
- Weymouth Town, Braintree Town Cities, Hingham, Hull & Cohasset Towns PUMA (03900)
- Condado de Plymouth (Leste)—Plymouth, Marshfield, Scituate, Duxbury e Kingston Towns PUMA (04903)
-